

catalogue COURANT n° 1789, chap. XXIX, section *yi wen*, 5<sup>e</sup> partie, p. 3 r°—5 r°) sous le titre: 三塔崇聖寺重器可寶記 «Notice sur les objets importants qui sont dignes d'être tenus pour précieux dans le temple *Tch'ong-cheng* aux trois pagodes». Comme il est facile de consulter le *Yun-nan t'ong tche*, je crois inutile de donner ici le fac-simile de l'inscription. En voici du moins la traduction:

«Le (temple) *Tch'ong-cheng* est un temple dont l'origine est fort ancienne et on ne peut faire une enquête qui remonte (jusqu'au début). Dès l'époque où, au temps de la dynastie *Tcheou*, le roi *A-yu* (Açoka) 阿育王 donna en fief à son troisième fils le royaume de *Ts'ang-eul* 蒼洱之國, on avait déjà construit (là) un *kia-lan* (*saṃghārāma*) qui n'est autre que le (temple) *Tch'ong-cheng*. Si on fait un examen au moyen des Mémoires historiques<sup>2)</sup>, (on constate que) le (pays de) *Ye-yu* 葉榆 faisait partie de l'Inde orientale 東天竺; *Ts'ang-eul* n'est autre que ce territoire. Cepen-

1) Le nom de *Ts'ang-eul* désigne la région de *Ta-li* où se trouve la montagne *Tien-ts'ang* 點蒼山 et le lac *Eul-hai* 洱海. — La tradition relative au fils du roi Açoka paraît être le souvenir d'une ancienne domination hindoue qui se serait établie dans le *Yun-nan* antérieurement à la venue des Chinois dans ce pays. Cette tradition est d'ailleurs rapportée de diverses manières; ainsi, dans le *Nan tchao ye che* (trad. SAINSON, p. 29), on lit que le roi Açoka eut trois fils; le premier et le troisième s'établirent à *Kin-ma* 金馬 et à *Pi-ki* 碧鷄 qui sont deux montagnes, l'une à l'Est, l'autre à l'Ouest de *Yun-nan fou*; le second reçut en fief la région de *Ts'ang-eul* (*Ta-li fou*); il est connu sous le surnom de Roi riz-blanc 白飯王. Cf. aussi *Nan-tchao ye che*, trad. SAINSON, p. 24, 26 et 201. — En réalité, dans la tradition hindoue, «Riz blanc» est le nom d'un fils de *Siṃhahanu*, roi de *Kapilavastu*; *Siṃhahanu* eut en effet quatre fils, qui sont: *Çuddhodana* (Riz pur), qui fut le père du *Buddha*; *Dhautodana* (Riz lavé); *Çuklodana* (Riz blanc) et *Amṛtodana* (Riz immortel) ou plutôt *Amitodana* (Riz sans mesure). Si, dans le *Yun-nan*, on a fait de «Riz blanc» le fils d'Açoka, c'est sans doute parce qu'Açoka était le roi de *Pāṭaliputra* et que ce nom de ville a dû être tout naturellement associé à celui de *Ta-li* auquel il ressemble phonétiquement.

2) Les Mémoires historiques de *Sseu-ma Ts'ien* (chap. CXV, p. 1 r°) mentionnent en effet le pays de *Ye-yu*, mais sans dire qu'il faisait partie de l'Inde orientale. *Ye-yu* correspond d'ailleurs à *Ta-li fou*.